





Sinterklaas
hij bestaat
écht !

Sinterklaas
really
exists !

Het Sint Nicolaasfeest in Nederland

Al eeuwenlang is in Nederland 6 december — en vooral ook de avond tevoren — een "dag" waarop geheel het land in de huiselijke kring feest viert. Iedereen viert dan nl. de verjaardag van Sint Nicolaas, een heilige bisschop uit Spanje en een bijzonder groot kindervriend. Elk jaar komt Sint Nicolaas (ook vaak Sinterklaas genoemd) zelf naar Nederland om er zijn verjaardag te vieren. Hij doet dat al sinds onheugelijke tijden. Hij kan dat, want hij is heilig . . . Hij komt dan niet om verjaarscadeautjes te ontvangen, maar om cadeautjes te geven, speciaal aan de kinderen.

Een paar weken vóór 6 december reeds komt Sint Nicolaas officieel uit Spanje in Nederland aan. Onder het lossen van saluutschoten arriveert hij op een stoomboot, in vol ornaat, met een rode, lange, wijdneerhangende mantel aan, een mijter op het hoofd en een bisschopsstaf in de hand, vergezeld van zijn knecht "Zwarte Piet" en een hele stoet van andere bedienden. De Burgemeester van de stad, waar hij aankomt, staat op de

The celebration of Sint Nicolaas' birthday in the Netherlands

For centuries the 6th of December — and especially for the grown-ups the evening of the 5th — in the Netherlands has been a day on which the entire population is at home, celebrating. The people are celebrating the birthday of Sint Nicolaas, a holy Spanish bishop who is especially fond of children. Every year Sint Nicolaas (also known as Sinterklaas) personally makes the trip to Holland for the celebration of his birthday. He has been doing this from time immemorial. It is not such an impossible feat for him because he is a saint after all . . . He does not come to receive presents, but to give them especially to the children.

A few weeks before December 6th Sint Nicolaas officially arrives in Holland. Under a salute of guns he arrives on board a steamship, dressed in full pontificals — a long, wide, flowing red robe, mitre and crosier. He is accompanied by his personal valet "Black Peter" and an entourage of other servants. In the town where Sint Nicolaas will arrive, the mayor of the city, wearing his chain of office, is standing at the quay

kade, met ambtsketen om de hals, op een rode ontvangstloper hem op te wachten teneinde hem welkom te heten. Na de plechtige verwelcoming en een toespraak door de burgemeester, houdt Sint Nicolaas zijn feestelijke intocht in de stad. Voorafgegaan door een harmonie, die het lied "Zie ginds komt de stoomboot uit Spanje" en andere liederen speelt, en gezeten op een prachtige schimmel met Zwarte Piet aan zijn zijde en met heel zijn gevolg, trekt hij door de straten van de stad onder het gejuich van een grote menigte, jong en oud.

Na de dag van zijn intocht beginnen in heel het land de grootscheepse voorbereidingen voor het eigenlijke feest van Sinterklaasavond op 5 december. De winkelstraten worden versierd, extra verlichting voor de avonduren wordt aangebracht (het is in Nederland in december al donker vanaf 's middags half vijf), en in de winkels worden speciale Sinterklaas-etelages ingericht. Heel Nederland komt voor die feestviering in de weer. Sint Nicolaas komt weliswaar in het bijzonder voor de kinderen, maar toch is het ook voor de grote mensen echt feest; zij genieten met de kinderen van alles mee.

Op de avonden vóór het Sinterklaasfeest worden in de huizen door de kinderen speciale Sinterklaasliedjes gezongen, zoals "Zie de maan schijnt door de bomen, makkers staakt uw wild geraas", of "Hoor, de wind waait door de bomen, zal de goede Sint wel komen". Ook is het gebruikelijk een schoen of klomp bij de schoorsteen te zetten, voordat de kinderen naar bed gaan. Want

to welcome the bishop. A red velvet carpet is laid out. After the welcoming ceremony and a speech by the mayor, Sint Nicolaas will make his festive entry into the town. He is preceded by a brass band playing special songs for the occasion.

Sint Nicolaas will ride on a beautiful grey horse through the streets of the city and a large crowd will be assembled to cheer him. Black Peter and the rest of his entourage follow.

The day after his official arrival, the entire population starts making extensive preparations for the festivities on the eve of Sint Nicolaas' birthday. The shopping streets are gaily decorated, extra lighting for the evening hours is provided (in the Netherlands it gets dark around 4 o'clock in winter) and the shops have their windows specially decorated for Sinterklaas. Holland really gets busy for these festivities. Although Sint Nicolaas comes especially for the children, it is also a great party for the grown-ups and they enjoy it just as much.

On the nights preceding Sint Nicolaas' birthday, the children sing special Sinterklaassongs with old, traditional texts. It is also tradition for the children to put a shoe or clog close to the chimney before they go to bed. They know that Sint Nicolaas and Black Peter ride their horse through the streets at night. Shoes and clogs are filled with carrots, bread or hay for the

ze weten dat Sint Nicolaas en Zwarte Piet 's nachts te paard door de straten galopperen. Schoen of klomp wordt "gezet" met daarin wortels, brood of hooi voor het paard van Sint Nicolaas, in de hoop dat Zwarte Piet in de plaats daarvan wat marsepein, speculaas of chocola zal achterlaten. Want Zwarte Piet kan net als Sinterklaas in elk huis zo maar binnenkomen.

Kinderen, die ondeugend zijn geweest, weten dat Sint Nicolaas daarover in een groot boek door Zwarte Piet iets laat opschrijven. Zij zijn dus zeker in die dagen extra zoet, in de verwachting dat ook daarvoor Sint Nicolaas het nodige te horen krijgt en in zijn boek laat opschrijven. Want — en dat weten ze ook — voor stoute kinderen heeft Zwarte Piet de gard, waarmee hij klappen kan uitdelen. Hij heeft ook een grote zak, waarin heel erg stoute kinderen gestopt kunnen worden.

Sint Nicolaas heeft niet alleen de faam alles te weten, maar ook dat hij veel kan. Hij rijdt bv. op zijn paard over de daken en luistert door de schoorstenen. En Zwarte Piet kruipt 's nachts zelfs door de schoorstenen naar binnen — daarom is hij ook Zwarte Piet — om uit schoenen en klompen het eten voor het paard te halen en lekkernijen achter te laten. Maar het kan ook gebeuren dat hij al komt wanneer de kinderen nog niet naar bed zijn en bezig zijn met Sinterklaasliedjes te zingen. Dan strooit er plotseling een zwarte hand pepernoten en andere heerlijkheden in de huiskamer. De kinderen rollen over de vloer, kruipen onder tafels en

horse in the hope that Black Peter will exchange it for some marzipan, ginger cake or chocolate. Just like Sinterklaas himself, Black Peter can enter a house at will.

The names of naughty children will be written down in a large book which Black Peter keeps for Sint Nicolaas. Therefore the children will be especially nice and sweet during this time. They also know quite well that Black Peter carries a rod with him for occasional punishment. He also carries a huge bag in which he might put naughty children and take them back with him to Spain.

Not only is Sint Nicolaas renowned for knowing everything that goes on but also for being able to do many things. He rides his horse over the roofs and listens through the chimneys. Black Peter even enters the houses through the chimneys at night (hence "Black" Peter) and takes the horse's food from the shoes and clogs to exchange it for candy. However, it sometimes happens that he comes while the children are not yet asleep and are singing Sinterklaassongs. Then all of a sudden a black hand appears around the door and throws ginger-nuts. The children get on the floor and under tables and cabinets to collect the ginger-nuts. Together they will cry

kasten om het lekkers te bemachtigen. "Dank je wel Zwarte Piet" klinkt het in koor. En de flinkste vliegt mischien naar de deur om te kijken, waar hij is. Maar Zwarte Piet is dan al weer verder om een ander gezin te verrassen.

Zo nadert dan de avond van 5 december voor de eigenlijke viering van het Sinterklaasfeest. Fabrieken en kantoren sluiten op 5 december vroeger. Iedereen moet immers in de gelegenheid zijn de feestavond thuis mee te vieren. De straten zijn 's avonds totaal verlaten, iedereen is binnen, heeft familieleden als gasten of is zelf te gast. Op die avond is niemand alleen, het is een echt huiselijk familiefeest.

In vele gezinnen komen Sint Nicolaas en Zwarte Piet persoonlijk: een heilige kan immers op vele plaatsen tegelijk zijn. En dan is het natuurlijk extra groot feest. Maar ook daar, waar Sint Nicolaas niet persoonlijk komt, zorgt hij voor allerlei cadeautjes, dikwijls juist wat de kinderen het liefst willen hebben. Hun wensen hebben ze van tevoren op een verlanglijstje geschreven en dat in schoen of klomp gestopt, te zamen met het eten voor het paard van Sint Nicolaas.

Dat er op die avond door de kinderen extra veel gezongen wordt, is duidelijk.

Ook het eten is die avond anders dan normaal. Van gewoon eten komt weinig terecht. De kinderen hebben eigenlijk geen trek. Je kunt immers nooit we-

loudly: "Thank you very much, Black Peter". Maybe the most courageous of them will even run to the door to see where Peter has gone. But Black Peter has already left to surprise another family.

In this way the evening of December 5th and the actual Sinterklaascelebration draws closer. Factories and offices close early on the 5th. It goes without saying that everyone has to be at home in time for the festivities. That night the streets will be completely deserted. Everybody is at home, entertaining relatives or being a guest himself. Nobody is alone that evening, it is a real family celebration.

In many families Sint Nicolaas and Black Peter will make a personal visit; a saint can be in many places at the same time. That, of course, makes for an extra special party. If Sint Nicolaas cannot call personally, he will send all sorts of presents. Often just the very things the children have wanted for a long time. Usually the children have put a list of their wishes in their shoe or clog together with the food for Sint Nicolaas' horse. Of course, much singing will be done that evening.

The food will also be different on this occasion. Normal eating habits just disappear. Besides, the children don't have much of an appetite. After all,

ten wat er gebeurt als Zwarte Piet komt. Hebben ze volgens het boek van Sint Nicolaas iets ondeugends op hun kerfstok, dan gaat misschien de zak van Zwarte Piet open. Maar anders weten ze dat er allerlei lekkernijen zullen komen. Er wordt chocolademelk gedronken en er wordt heerlijk gesnoept. Chocoladeletters, speculaas, taai-taai, banketletter en marsepein ontbreken op die avond in geen enkel huisgezin.

Behalve al dat heerlijk ontvangen alle kinderen en ook de groten cadeautjes. De ouderen krijgen die 's avonds op 5 december. Voor de kleinste kinderen "rijdt" Sint Nicolaas 's nachts, zodat 's morgensvroeg op 6 december alles op 'n tafel klaar staat.

De traditie wil, dat vooral voor volwassenen een Sinterklaasgeschenk, met de nodige fantasie verpakt, wordt vergezeld door een gedicht of rijm, waarin de Goedheiligman of Zwarte Piet zich permitteren onverbloemd kritiek uit te oefenen op degene, die het geschenk krijgt. Dat kan de bron zijn voor dolle vreugde.

Met het bewonderen van alle geschenken, het proberen door de kinderen van het nieuwe speelgoed, met het kijken naar wat broertjes en zusjes gekregen hebben, met het smullen van gekregen lekkernijen, vliegen het heerlijk avondje van 5 december en de ochtend van 6 december voorbij. Gelukkig maar dat het op 5 december láát mocht worden, want de volgende ochtend geven de scholen tot besluit van de feestelijkheden vrijaf. Sint Nicolaas zelf vertrekt die ochtend zeer vroeg meteen ook al weer naar Spanje.

one never knows what might happen when Black Peter comes. If a note has been made of their names in Sint Nicolaas' book, Black Peter's large bag might open and swallow them. But, if this does not happen, they will receive a lot of candy. There will also be plenty of chocolate milk and delicious cookies. Every family has a variety of chocolate letters, ginger cookies, pastry and marzipan on the table.

In addition, the children as well as the grown-ups receive presents. The grown-up people receive theirs on the evening of the 5th. For the little ones Sint Nicolaas will "ride" during the night and in the morning everything stands ready for them on the table.

Following tradition, especially the presents for the grown-ups, wrapped in a fanciful way, must be accompanied by a poem or rhyme in which Sint Nicolaas and Black Peter take the liberty of criticizing the recipient without mercy. Usually this is a source of great fun.

While admiring the presents, trying out the children's new toys, looking over the presents of brothers and sisters, and eating candy, the evening of the 5th and the morning of the 6th are quickly over. Fortunately as an extra bonus the schools close on the morning of the 6th so that it can become late on the 5th. Sint Nicolaas leaves for Spain very early in the morning.

Daarmee is dan voor een jaar weer een einde aan de verjaardagsviering van Sint Nicolaas gekomen, een feest dat door jong en oud in Nederland gevierd wordt, jaar in jaar uit.

Iedereen zal, na al het voorgaande vernomen te hebben, wel weten dat Sint Nicolaas ècht bestaat. Overal in de wereld weet men dat trouwens, want zeer vele Nederlanders elders houden de fijne Sint Nicolaas-traditie in ere en vieren zijn verjaardag. Zij vieren zijn feest overigens meer en meer ook als "De Nederlandse Dag" van het jaar.

And then the celebrations for Sint Nicolaas' birthday are over for another year. This day is celebrated by young and old alike, every year of their lives.

After reading the above everyone must now believe that Sinterklaas really exists. This is known in many other places in the world since many Dutchmen abroad still celebrate Sint Nicolaas' birthday and keep the tradition alive. More and more they use the occasion of Sinterklaas to have a special Day of the Netherlands.

